

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АББРЕВИАТУР В СМИ РОССИИ И КАЗАХСТАНА

Садиева Д.

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Журавлева Е. А.

Аббревиатуры как лексические единицы получили распространение в различных типах дискурса, в большей мере в массово-информационном типе (на страницах газет и интернет-сайтах) [1]. Поскольку массово-информационный дискурс затрагивает все сферы жизни современного человека – политическую, экономическую, общественную – то лексический его состав является наиболее разнообразным, в него входят аббревиатуры, которые непосредственно относятся к области политики (ООН, НАТО, ЮНЕСКО) и экономики (ВТО, МВФ). В отличие от общественно-политического дискурса, для которого характерны полные формы наименований [2], в массово-информационном дискурсе используются звуковые, буквенные, буквенно-звуковые, сложения сокращенных основ. Однако в материалах казахстанских СМИ аббревиатурный материал является более разнообразным, нежели в российских.

В российских и казахстанских текстах одинаково высокую частотность имеют аббревиатуры, актуальные для обеих стран и всего мирового сообщества (интернациональные аббревиатуры), такие как **ОБСЕ, ООН, ОПЕК, ЕБРР, ЭКОСОС** и мн. другие. Приведем некоторые примеры из казахстанских и российских газет: «...**США** присоединяются к **НАТО** в солидарности с Турцией, и мы призываем Россию уважать воздушное пространство Турции и прекратить действия...» (Вечерняя Москва, 31.01.2016); «23 декабря на должность заместителя председателя правительства России был назначен постпред **РФ** в **НАТО** Дмитрий Рогозин» (Каз. правда, 29.12.2011) и др.

В казахстанских текстах получили большое распространение аббревиатуры, употребляющиеся на латинице, которые в большинстве случаев представлены с расшифровкой. Например: «Разработаны **AMOS** (аббревиатура расшифровывается как *африканско-средиземноморская орбитальная система*) были по заказу частной израильской компании Spasecom» (Каз. правда, 15.02.2014) и др.

Показателем того, что аббревиатура имеет частотное употребление и актуальна для Казахстана является использование ее в письменных текстах без расшифровки. Например: «Компания **ENRC** приняла решение о повышении оплаты труда производственному персоналу на всех казахстанских предприятиях с 1 апреля 2014 года. Совсем скоро даст свою продукцию новый ферросплавный завод в Актобе – проект общей стоимостью 843 млн. долларов, входящий в программу ФИИР и инвестиционную программу **ENRC**» (Каз. правда, 15.02.2014) и др.

Аббревиатуры на латинице составляют не более 5% от общего объема используемых в СМИ сокращенных единиц. Основное же количество аббревиатур представлено на кириллице.

Характерной, и различительной в то же время, чертой для казахстанских и российских СМИ является использование в текстах аббревиатур, отражающих реалии Казахстана и России, причем эти единицы могут быть известны только непосредственно в одной из стран и неизвестны в другой. Приведем несколько примеров.

- СМИ Казахстана: «Другое горячее место в *СпецЦОНе* – справочная служба. Одно плохо: новый **СЦОН** стал постепенно обрастать старыми «промзоновскими» болезнями» (Караван. 04.06.2015) и многие другие.

- СМИ России: «Министерство образования и науки совместно с профессиональным сообществом проанализировали итоги сочинений и результаты **ЕГЭ...**» (Российская газета, 05.08.2015) и многие другие.

В казахстанских аббревиатурах формируется блок единиц, содержащих национальный компонент (на казахском языке): «Накануне 20-летия празднования Независимости Республики Казахстан на торжественном собрании в Алматы АО **«КазТрансГазАймак» (КТГА)** более 20 сотрудников компании было награждено государственными наградами и почетными грамотами» (Каз. правда, 24.12.2011) и др. Это одна из отличительных черт, характеризующих казахстанский вариант русского языка.

1. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000 // [Электронный ресурс] <http://rudocs.exdat.com/docs/index-267604.html>.

2. Дюжикова Е. А. Функции аббревиатур в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы (на материале английского языка):

К ВОПРОСУ ОБ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЗНАНИЯХ

Сапронова А. А.

(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева
г. Астана, Казахстан)

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Агманова А. Е.

Вопросы усвоения, использования и передачи знаний всегда волновали исследователей, одной из важных проблем в этой области остаётся вопрос о классификации знаний.

В данной статье, основываясь на классификации знаний, предложенной А. А. Залевской [2], мы рассмотрим возможности включения в общую систему знаний, место и роль этнокультурных знаний или знаний этнокультуры: знания о мире, общекультурные знания, а также знания, связанные с историей и культурой, особенностями речевого поведения в тех или иных ситуациях общения [1]. Это обусловлено тем, что мы живем в полиэтническом государстве и усвоение такого рода знаний, наряду с общепринятыми, способствует развитию чувства гордости и удовлетворения от осознания принадлежности к тому или иному народу, и, что самое важное, это формирует основу для позитивного межэтнического взаимодействия, что приобретает особую актуальность в современной действительности.

Для начала рассмотрим уже существующий подход к классификации знаний (Рисунок 1).

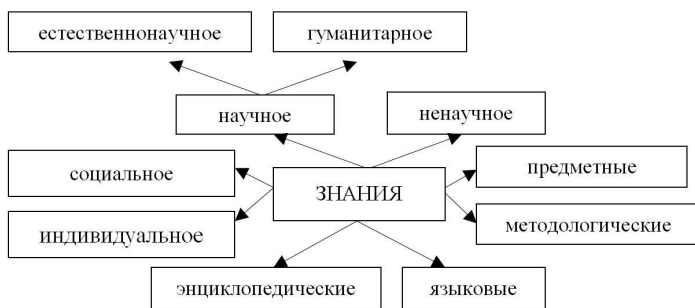


Рисунок 1. Классификация знаний